



IFZ / NIF: P3147827D

**Malerrekako Zerbitzu Orokorren
Mankomunitatearen eta Doneztebeko IKA
Euskaltegiaren arteko lankidetz
hitzarmena**

**Convenio de colaboración entre la
Mancomunidad de Servicios Generales de
Malerreka y Doneztebeko IKA Euskaltegia**

Doneztebe, 2021-06-15

Doneztebe, 15-06-2021

BILDURIK:

Alde batetik Jon Telletxea Juanenea (NAN 7267XXXX-X), Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitateko lehendakaria denez, erakunde horren izenean (P3147827D), indarrean dagoen legediak emandako ahalmenaren arabera.

Bertze aldetik, Margarita Macho Aguillo (NAN 2273XXXX-X), Doneztebeko Euskaltegia Kultur Elkarteko (IFK: G31246911) lehendakaria denez, erakunde horren izenean, bere estatutuen 18. artikuluan dioenari so, lehendakariak ordezkaturako baitu elkarte edozein instituzio ofizialen aurrean.

AURREKARIAK:

Lehendabizikoa.- Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen (hemendik aitzinera "mankomunitatea") helburuen artean bertan euskara normalizatzea dago.

Bigarrena.- Helduen euskalduntze-alfabetatzea euskararen indarberitzean lehentasunezkoa da. Ildo horretatik, mankomunitateak bere sorreratik diruz lagundu du Doneztebeko IKA Euskaltegia (hemendik aitzinera "euskaltegia"). Era berean, helduen euskalduntze-alfabetatzea sustatzeko kanpainak abian jarri ditu.

Hirugarrena.- Mankomunitatearen eta euskaltegiaren arteko elkarlana ezinbestekoa da, eskualdean euskararen egoera indarberrituko bada.

Laugarrena.- Mankomunitatearen iritziz euskaltegiaren jarduna eskualdearentzat onuragarria da eta, ondorioz, beharrezkoa

COMPARECEN

De una parte, Jon Telletxea Juanenea (D.N.I. 7267XXXX-X), presidente de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka, actuando en nombre y representación de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka, al amparo de la legislación vigente.

De otra parte, Margarita Macho Aguillo (D.N.I. 2273XXXX-X), como presidenta de Doneztebeko Euskaltegia Kultur Elkartea (C.I.F. G31246911), actuando en representación de dicha entidad, que conforme el artículo 18 de los estatutos de la misma, representa a la entidad ante cualquier institución oficial.

ANTECEDENTES:

Primero.- Entre los objetivos de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (en adelante "mancomunidad") se encuentra la normalización del euskera.

Segundo.- La euskaldunización y alfabetización de las personas adultas es prioritaria. En ese sentido, desde que se creó la mancomunidad, ha ayudado económicamente al Doneztebeko IKA Euskaltegia (en adelante "euskaltegi") y ha realizado campañas para potenciar la euskaldunización y alfabetización de personas adultas.

Tercero.- La colaboración entre la mancomunidad y el euskaltegi es imprescindible para revitalizar la situación del euskera en la comarca.

Cuarto.- En opinión de la mancomunidad la labor del euskaltegi beneficia a la comarca, por lo tanto le parece

eta komenigarria iruditzen zaio diru laguntza ematea.

Bortzarrena.- Badago hitzarmen honek eragin ditzakeen gastuak ordaintzeko adina kreditu mankomunitateak 2021erako onartutako aurrekontuan (1 3350 48205 Euskaltegiari Diru-Laguntza kontu-saila).

Seigarrena.- Alor honetarako aplikatu beharreko legedia honako hau da: Toki Araubideko Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea, diru laguntzei buruzko irailaren 17ko 38/2003 Legea, eta Nafarroako Toki Administrazioari buruzko uztailaren 2ko 6/1990 Legea.

Horiek horrela, bi aldeek beren arteko hitzarmena arautzeko asmoarekin hitzarmen hau egin dute, eta

HITZARTU DUTE:

1. Hitzarmenaren xedea.- Hitzarmen honen xedea da mankomunitatea osatzen duten udalerrietan helduen euskalduntze-alfabetatzea bultzatzea. Horretarako, helduen matrikulazioa handitu, asistentzia areagotu eta emaitzak hobetzeko lanak sustatuko dituzte bi aldeek.

2. Lankidetzan xede izanen diren jarduerak.- Mankomunitatearen eta euskaltegiaren arteko lankidetzaren honako jarduera hauetara hedatzen da:

- a) Euskaltegiari 2021 urteko diru laguntza ematea.
- b) Helduen euskalduntze-alfabetatzea bultzatzea.
- c) Bi aldeek artean hitzartzen ahal diren helduen euskalduntze-alfabetatzearekin eta, oro har, euskararen indarberitzearekin lotura duten beste gainerakoak.

3. Euskaltegiarekin betebeharrak.- Diru laguntza hartu ahal izateko, euskaltegiak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

- Irakasleek gutxienez C1 euskara maila egiaztatua izatea eta glotodidaktika ikastaroa egina izatea.

conveniente y necesario fomentar la labor del euskaltegi económicamente.

Quinto.- En el presupuesto de 2021 de la mancomunidad hay crédito presupuestario suficiente para sufragar los gastos que puede suponer este convenio (partida 1 3350 48205 Subvención al Euskaltegi).

Sexto.- Esta es la legislación aplicable en este caso: Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de la Administración Local de Navarra.

Así, las dos partes, con el objetivo de regular su colaboración realizan este convenio y

ACUERDAN:

1.- Objetivo del convenio. El objetivo de este convenio es potenciar la euskaldunización y alfabetización de personas adultas en los municipios que forman la mancomunidad. Para ello, ambas partes impulsarán la ampliación de la matriculación de personas adultas, el incremento de la asistencia y la mejora de los resultados.

2.- Actividades prioritarias del convenio. La colaboración entre la mancomunidad y el euskaltegi se extiende a estas actividades:

- a) La concesión de la subvención del año 2021 al euskaltegi.
- b) Potenciar la euskaldunización de personas adultas.
- c) Otras actividades que puedan surgir en el entorno de la euskaldunización y alfabetización de personas adultas, y en general, de la revitalización del euskera.

3.- Requisitos a cumplir por el euskaltegi. Para recibir la subvención el euskaltegi deberá cumplir estos requisitos:

- El profesorado, como mínimo, deberá poseer el título C1 de euskera y haber realizado el curso de glotodidáctica.

- Egiten duten publizitatean ikastaroak mankomunitateak diruz laguntzen dituela adieraztea, horretarako mankomunitatearen irudi korporatibo ofiziala erabiliz.
- Mankomunitateari frogatzea diru laguntza emateko ezarri diren baldintzak eta eskakizunak bete direla, eta baita jarduera egin eta helburua bete dela ere.
- Diruz lagundutako jarduera egiteko bertzelako diru laguntzarik, sarrerarik edo baliabiderik lortuz gero, mankomunitateari horren berri ematea.
- Euskaltegiak eskura izanen ditu: kontabilitate liburuak, erregistro eguneratuak, eta onuradunari kasu bakoitzean aplikatu dakioken merkataritza legedian eskatutako terminoetan ikuskatutako bertzelako agiriak, baita diru laguntzak arautzen dituen oinarrietan eskatutako kontabilitate egoera eta erregistro zehatzak ere. Honela, egiaztapen eta kontrol ahalmenak era egokian gauzatzea bermatzen da.
- Euskaltegiak hartu dituen diru laguntzak zertan erabili dituen egiaztatzen duten dokumentuak gordetzea, dokumentu elektronikoa barne, egiaztapen eta kontrol jardueretarako gai izan daitezkeen bitartean behintzat.
- Diru laguntzak arautzen dituen 38/2003 Legearen 37. artikuluan aurreikusitako baldintzaren bat gertatuz gero dirua itzuli egin beharko du.
- Euskaltegiak mankomunitatearen kontrol organoetara dagozkien kontrol jarduketak lagundu behar ditu, baita eskumena duten organoek finantzazioa egiaztatzeko eta kontrolatzeko egin ditzaketen bertzelako jarduketak ere.
- En la publicidad que se realice se deberá señalar que los cursos están subvencionados por la mancomunidad, utilizando la imagen corporativa oficial de la mancomunidad.
- Probar ante la mancomunidad que los requisitos establecidos para el cobro de la subvención se han cumplido, también que las actividades se han realizado y que el objetivo se ha cumplido.
- En el caso de recibir otro tipo de subvenciones, ingresos o aportaciones para realizar la misma actividad subvencionada deberá notificarlo a la mancomunidad.
- El euskaltegi tendrá a su disposición los libros de contabilidad, registros actualizados y otros documentos de legislación mercantil aplicables en cada caso, también la situación contable y los registros concretos exigidos en las bases que regulan la subvención. Así se garantizará la capacidad de verificación y control de manera adecuada.
- El euskaltegi deberá conservar los documentos que verifiquen en qué se ha utilizado la subvención recibida, incluidos los documentos electrónicos, siempre y cuando sean válidos para la verificación y el control.
- Si surge alguna situación prevista en el artículo 37 de la Ley 38/2003, se deberá devolver la subvención concedida.
- El euskaltegi deberá colaborar con los órganos de control de la mancomunidad en actividades de control, así como, con las actividades de los órganos de control competentes para verificar y controlar la financiación.

4. Diru laguntzaren zenbatekoa.- Mankomunitateak 20.000 euroko diru laguntza emanen dio Doneztebeko Euskaltegiari. Horretarako mankomunitateko aurrekontuan entitatearen izenarekin izendatutako partidako kreditua erabiliko du (1 3350 48206 *Etiket Plaza* kontu saila).

Diruz lagunduko dira honako gastu mota hauek: langileen soldatak, langileen joan-

4. Cuantía de la subvención. La mancomunidad concederá 20.000 euros a Doneztebeko Euskaltegia. Para ello, la mancomunidad utilizará el crédito presupuestario disponible en la aplicación presupuestaria denominada con el nombre de la entidad (aplicación presupuestaria 1 3350 48205 *Subvención al Euskaltegi*).

Serán subvencionables los gastos indicados a continuación: sueldos y gastos de

etorri gastuak, gizarte aseguruak, eskolak prestatzeko orduak, irakaslearen prestakuntza, materiala eta egoitzaren mantenua.

desplazamiento de las personas trabajadoras, seguros civiles, horas de preparación de las clases, formación del profesorado, material y mantenimiento del local.

Mankomunitatearen diru laguntza, bera bakarrik edo euskaltegiak jarduera bererako har litzakeen bertze laguntza, ekarpen edo diru sarrera publiko nahiz pribatuekin batera, ezin izanen da, inolaz ere, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izan. Emandako kopuruak aipatutako gastuen kopurua gaindituko balu, bi kopuruak berdindu arteko murrizketa ezarriko zaio. Baldintza hau bete dela adierazteko euskaltegiak urteko gastu agiriekin batera ziurtagiri bat aurkeztu beharko du, adieraziz diru-sarrerek, bertze entitate publiko edo pribatuetatik jasotako diru laguntzekin batera, ez dituztela izandako gastuak gainditu.

La subvención de la mancomunidad, únicamente o junto con otras subvenciones, aportaciones o ingresos de entidades públicas o privadas para la misma actividad, no podrá ser superior que los gastos de la actividad subvencionada. Si la cantidad concedida supera los gastos de la entidad se reducirá el importe concedido hasta igualar las dos cantidades. Para comprobar esta condición el euskaltegi, junto con los documentos de gastos, tendrá que presentar un certificado indicando que los ingresos, incluidos los recibidos de otras entidades públicas y privadas, no han superado a los gastos.

5. Diru laguntzaren ordainketa.- Mankomunitateak diru laguntza hiru zatitan ordainduko du:

- Lehen zatia, 4.000 euroko diru laguntza, hitzarmena sinatu ondotik.
- Bigarren zatia, 8.000 euroko diru laguntza, 6.1) puntuan zehazten den dokumentazioa aurkeztu ondotik.
- Azken zatia, 8.000 euroko diru laguntza, 6.2) puntuan zehazten den dokumentazioa aurkeztu ondotik.

5. Pago de la subvención. La mancomunidad realizará el pago de la subvención en tres partes:

- Primera parte, de 4.000 euros, una vez firmado el convenio.
- Segunda parte, de 8.000 euros, una vez entregada la documentación requerida en la base 6.1) de esta convocatoria.
- Tercera parte, de 8.000 euros, una vez entregada la documentación requerida en la base 6.2) de esta convocatoria.

Bigarren eta hirugarren zatiak lehendakariak diru laguntza ordaintzea ebatzi ondotik ordainduko dira.

La segunda y tercera parte se abonarán una vez que el presidente, mediante resolución de presidencia, haya ordenado su pago.

6. Aurkeztu beharreko dokumentazioa eta epeak.- Euskaltegiak dokumentazio hau aurkeztu beharko du mankomunitatean, zehazten diren epe hauen barrenean:

6. Documentación a presentar y plazos: El euskaltegi deberá entregar la siguiente documentación en la mancomunidad en los plazos indicados:

6.1) 2021ko ekainaren 22a baino lehen, bukatutako ikasturteari buruzko balantze didaktikoa jasoko duen txostena, eta urteko lehen sei hilabeteari dagozkion dokumentu hauek:

6.1. Antes del 22 de junio de 2021 se deberá presentar un balance didáctico del curso finalizado, y los siguientes documentos sobre los seis primeros meses del año:

- Otsaileko kanpainaren ondoren matrikulatutako ikasleen zerrenda eta datuak (izen-abizenak eta helbideak), eta matrikulak ordaindu izanaren agiriak.
- Matrikulazio berriek taldeetan eragindako aldaketak: ikasle berriak zein taldeetan txertatu diren, edota talde berriak sortu den.
- Talde bakoitzak emandako orduak.
- Talde bakoitzaren asistentzia fitxak.
- Listado y datos (nombre, apellidos y dirección) de los alumnos matriculados tras la campaña de febrero y justificantes de pago de las matrículas.
- Cambios producidos en los grupos tras las nuevas matriculaciones: en qué grupos ha entrado el nuevo alumnado o nuevos grupos que se hayan creado.
- Número de horas de clase de cada grupo.
- Fichas de asistencia de cada grupo.

6.2) 2021eko abenduaren 14 baino lehen, ikasturte berriko euskalduntze-alfabetatzeko matrikulazioari buruzko datu hauek:

- Talde bakoitzaren maila edo urratsa, ordutegiak, tokiak, eta horietako bakoitzean dauden ikasleen zerrendak eta datuak (izen-abizenak eta helbideak), eta matrikulak ordaindu izanaren agiriak.
- Irakasleei buruzko datuak.
- Ikasturte arruntetik kanpo (uztailean, abuztuan edota irailean) deialdi honekin bat datorren ikastarorik eskaini izanez gero, taldeei buruzko datuak (ikasleen datuak, matrikulen ordainagiriak, ikastaroei buruzko datuak, irakasleei buruzko datuak) eta asistentzia fitxak.
- Talde bakoitzak urteko azken hiru hilabeteetan emandako orduak.
- Talde bakoitzaren urteko azken hiru hilabeteko asistentzia fitxak.
- 2021eko urrira arteko memoria ekonomikoa, sarrerak eta gastuak xeheki zehaztuz:

- Diru-sarrerak: bertzelako erakunde publikoetan eta bertze autonomia erkidego batzuetako administrazioetan eskatu edo harturiko laguntza guztiak espresuki adieraziko dira, bai eta partikularrek emandakoak edo enpresa pribatuetako bertzelako diru sarrerak (babesak eta publizitatea, errate baterako). Bestalde, ikasleek

6.2. Antes del 14 de diciembre el euskaltegi deberá presentar los siguientes datos sobre la matriculación:

- Nivel, horario, lugar de clase y listado del alumnado y datos (nombre, apellidos y dirección) de cada grupo y justificantes de pago de la matrícula del alumnado.
- Datos sobre el profesorado.
- Datos sobre los grupos creados fuera del curso común (julio, agosto o septiembre): datos del alumnado, justificante de pago de las matrículas, datos sobre los cursos, datos sobre el profesorado y fichas de asistencia.
- Número de horas de cada grupo durante los últimos tres meses del año.
- Fichas de asistencia de cada grupo durante los últimos tres meses del año.
- Memoria económica hasta octubre de 2021, indicando los ingresos y gastos de manera detallada:

- Ingresos: se indicarán las solicitudes y los ingresos obtenidos de otras entidades públicas, también las realizadas a administraciones de otras comunidades autónomas; así como los ingresos obtenidos de particulares o empresas privadas (patrocinio, publicidad...). En este apartado también se deberá aportar

ordaindutako matrikuletatik sorturiko sarrerak ere zehaztuko ditu, eta matrikula agirien fotokopiak ere aurkeztuko ditu.

- o Gastuak: ongi zehaztu behar dira langileak kontratatzetik sorturiko gastuak, utsiapen gastu orokorrak eta funtzionamendu eta banaketa gastuak zein eta zenbatekoak diren. Gutxienez mankomunitateak eman beharreko diru laguntza adinako gastuak justifikatu beharko dira.
- Zinpeko aitortpena, adieraziz erakundearen urteko diru sarrerak mankomunitateari aurkeztutako dokumentazioan agertzen diren horiek direla, eta ez gehiago; eta, edozein kasutan, sarrera horiek ez direla gastuak baino handiagoak izan.

Aurkezten diren dokumentu guztiak originalak edo fotokopia konpultsatuak izanen dira. Euskaltegiak aurkeztutako dokumentazioan okerrik dagoela edo agiriren bat falta dela ikusten bada, 10 egun emanen zaizkio akatsak zuzentzeko edo agiriak osatzeko. Epe hori igaro eta akatsa zuzendu edo agiriak osatu ez badira, eskatzaileak eskaeran atzera egin duela ulertuko da.

Dokumentazioa Malerrekako Mancomunitatean (Zazpigarutze, 2, beheiti. Doneztebe) aurkeztu behar dute, edo urriaren 1eko Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 16. artikuluan aurreikusitako edozein lekutan.

7. Datuen babesa.- Eskatzaileen datuak horiek babesteari buruzko abenduaren 5eko 2/2018 Lege Organikoan ezarritakoaren arabera tratatuko dira.

8. Hitzarmenaren indarraldia.- Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa da. Sinatzaileak ikasturte berriaren hasieran (urria) eta bukaeran (ekaina) bilduko dira, lankidetzaz hitzarmen honen jarraipena egiteko.

9. Hitzarmenaren interpretazioa.- Hitzarmen honen interpretazioa mankomunitateari

información sobre los ingresos generados por las matrículas del alumnado.

- o Gastos: Se indicarán los gastos derivados de la contratación de personas trabajadoras, gastos generales de explotación y gastos de funcionamiento y distribución, concretando cuales son y la cuantía. Como mínimo se deberán justificar gastos por el valor de la cuantía de la subvención que concede la mancomunidad.

- Declaración jurada indicando que los ingresos son los expuestos en la documentación, y no superiores; y que en cualquier caso, los ingresos no son superiores a los gastos.

Todos los documentos que se presenten serán originales o fotocopias compulsadas. Si se comprueba que en la documentación presentada por el euskaltegi hay algún error o falta algún documento, se darán 10 días para subsanar los documentos requeridos. Si pasado el plazo de 10 días no se ha subsanado la documentación se entenderá que el euskaltegi renuncia a sus pretensiones.

La documentación se presentará en la Mancomunidad de Malerrekako (Zazpigarutze, 2 bajo. Doneztebe), o en los lugares fijados en el artículo 16 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

7. Protección de datos. Los datos de las personas solicitantes se tratarán según la Ley 2/2018, del 5 de diciembre, sobre protección de datos.

8. Duración del convenio. La duración del convenio será de un año. Las entidades firmantes se reunirán a inicios (octubre) y finales (junio) del curso para realizar el seguimiento de este convenio de colaboración.

9. Interpretación del convenio. La interpretación de este convenio le

dagokio, eta euskaltegiak mankomunitatearen erabakiak onartu beharko ditu.

Balizko auzigaiak bide administratiboan konponduko dira, indarrean dauden legezko xedapenekin bat.

Hitzartutakoa behar bezala jasoa gera dadin, eta beteko dela azaltzeko, aldeek honako agiri hau sinatu dute orrialde guztietan.

corresponde a la mancomunidad, y el euskaltegi tendrá que aceptar las decisiones de la mancomunidad.

Las posibles cuestiones litigiosas se dirimirán por vía administrativa, según la legislación vigente.

Y para que así conste y para indicar que se cumplirá, las partes firman este convenio en todas las hojas.

MALERREKAKO MANKOMUNITATEKO
LEHENDAKARIA

MALERREKAKO IKA EUSKALTEGIA

Jon Telletxea Juanenea

Margarita Macho Aguillo